

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации  
ФГБОУ ВО «БАЙКАЛЬСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

УТВЕРЖДАЮ  
Проректор по учебной работе  
к.э.н., доцент Измestьев А.А



17.06.2019г.

**Рабочая программа дисциплины**

Б1.Б.13. Практический курс перевода второго иностранного языка

Направление подготовки (специальность): 45.05.01 Перевод и переводоведение

Специализация: Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений

Квалификация выпускника: лингвист-переводчик

Форма обучения: очная

Курс	3-5
Семестр	31-51
Лекции (час)	0
Практические (сем, лаб.) занятия (час)	280
Самостоятельная работа, включая подготовку к экзаменам и зачетам (час)	260
Курсовая работа (час)	
Всего часов	540
Зачет (семестр)	31, 41
Экзамен (семестр)	32, 42, 51

Иркутск 2019

Программа составлена в соответствии с ФГОС ВО по направлению 45.05.01  
Перевод и переводоведение.

Авторы М.В. Каверзина, И.А. Антипова

Рабочая программа обсуждена и утверждена на заседании кафедры русского  
языка и межкультурной коммуникации

Заведующий кафедрой А.М. Литовкина

Дата актуализации рабочей программы: 30.06.2020

Дата актуализации рабочей программы: 30.06.2021

## 1. Цели изучения дисциплины

Научить студентов применять полученные ранее переводческие навыки и умения к переводу более сложных и разнообразных текстов информационно-аналитического характера, а также научить переводить большие объемы текста в единицу времени, что подготовит их к профессиональной деятельности, а также к продолжению обучения в магистратуре.

## 2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

### Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины

Код компетенции по ФГОС ВО	Компетенция
ОПК-1	способность работать с различными источниками информации, информационными ресурсами и технологиями, осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации из разных источников и баз данных, представлять её в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий, владеть стандартными методами компьютерного набора текста и его редактирования на русском и иностранном языке
ПК-4	способность адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм
ПК-7	способность осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления
ПК-9	способность применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода
ПК-10	способность осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода

### Структура компетенции

Компетенция	Формируемые ЗУНы
ОПК-1 способность работать с различными источниками информации, информационными ресурсами и технологиями, осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации из разных источников и баз данных, представлять её в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий, владеть стандартными методами компьютерного набора текста и	З. Знать основы работы с различными источниками информации, информационными ресурсами и технологиями, осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации из разных источников и баз данных, представлять её в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий У. Уметь осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации из разных источников и баз данных, представлять её в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий Н. Владеть навыком компьютерного набора текста и его редактирования на русском и иностранном языке

его редактирования на русском и иностранном языке	
ПК-4 способность адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм	<p>З. Знать правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм</p> <p>У. Уметь адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм</p> <p>Н. Владеть навыком построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм</p>
ПК-7 способность осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления	<p>З. Знать принципы и методы предпереводческого анализа письменного и устного текста</p> <p>У. Уметь осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозировать вероятный когнитивный диссонанс и несоответствия в процессе перевода, уметь их преодолевать</p> <p>Н. Владеть навыками осуществления предпереводческого анализа письменного и устного текста, способствующего точному восприятию исходного высказывания, прогнозирования вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода, а также владеть навыками их преодоления</p>
ПК-9 способность применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода	<p>З. Знать понятие эквивалентности, особенности достижения эквивалентности на ее различных уровнях, виды переводческих трансформаций</p> <p>У. Уметь применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода</p> <p>Н. Владеть навыками применения переводческих трансформаций и обеспечения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении письменного перевода</p>
ПК-10 способность осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода	<p>З. Знать принципы послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода</p> <p>У. Уметь осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода</p> <p>Н. Владеть навыками послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода</p>

### 3. Место дисциплины (модуля) в структуре образовательной программы

Принадлежность дисциплины - БЛОК 1 ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛИ): Базовая часть.

Предшествующие дисциплины (освоение которых необходимо для успешного освоения данной): "Введение в языкознание", "Практический курс второго иностранного языка", "Теория перевода"

Дисциплины, использующие знания, умения, навыки, полученные при изучении данной: "Письменный перевод в области межгосударственных отношений (второй иностранный язык)", "Специальный курс перевода в области межгосударственных отношений (второй иностранный язык)", "Основы теории второго иностранного языка", "Устный перевод на международных конференциях (второй иностранный язык)"

**4. Объем дисциплины (модуля) в зачетных единицах с указанием количества академических часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу обучающихся**

Общая трудоемкость дисциплины составляет 15 зач. ед., 540 часов.

Вид учебной работы	Количество часов
Контактная(аудиторная) работа	
Лекции	0
Практические (сем, лаб.) занятия	280
Самостоятельная работа, включая подготовку к экзаменам и зачетам	260
Всего часов	540

**5. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий**

**5.1. Содержание разделов дисциплины**

№ п/п	Раздел и тема дисциплины	Семестр	Лекции	Семинар Лаборат. Практич.	Самостоят. раб.	В интерактивной форме	Формы текущего контроля успеваемости
1	Раздел 1. Геополитика КНР и соседних стран	31		28	8		Лексико-грамматический тест. Иероглифический диктант. Письменный перевод текста. Доклад
2	Раздел 2. Географическое положение, административно-территориальное разделение КНР	32		30	18		Лексико-грамматический тест. Иероглифический диктант. Письменный перевод текста
3	Раздел 3. Формы государственного устройства	32		42	18		Иероглифический диктант. Письменный перевод текста
4	Раздел 4. Национальная	41		56	52		Лексико-

№ п/п	Раздел и тема дисциплины	Семестр	Лекции	Семинар Лаборат. Практич.	Самостоят. раб.	В интерактивной форме	Формы текущего контроля успеваемости
	экономика КНР						грамматический тест. Письменный перевод текста. Иероглифический диктант. Доклад
5	Раздел 5. Международное право и конституция страны	42		54	90		Лексико-грамматический тест. Письменный перевод текста. Иероглифический диктант. Доклад
6	Раздел 6. Международная политика КНР	51		40	40		Лексико-грамматический тест. Иероглифический диктант. Письменный перевод текста. Сочинение
7	Раздел 7. Дипломатические отношения КНР	51		30	34		Лексико-грамматический тест. Иероглифический диктант. Письменный перевод текста
	ИТОГО			280	260		

## 5.2. Лекционные занятия, их содержание

## 5.3. Семинарские, практические, лабораторные занятия, их содержание

№ раздела и темы	Содержание и формы проведения
1	Практические занятия. Овладение фоновыми и лексическими знаниями в области административно-территориального деления Китая. Овладение навыками и умениями лексического, грамматического и смыслового анализа и перевода общественно-политических текстов по теме административно-территориального деления Китая.
2	Практические занятия. Овладение фоновыми и лексическими знаниями в области политики Китая. Овладение навыками и умениями лексического, грамматического и смыслового анализа и перевода общественно-политических текстов в рамках географии Китая.
3	Практические занятия. Овладение фоновыми и лексическими знаниями в области общественной жизни Китая. Овладение навыками и умениями лексического, грамматического и смыслового анализа и перевода общественно-политических текстов по теме

№ раздела и темы	Содержание и формы проведения
	государственное устройство Китая.
4	Практические занятия. Овладение фоновыми и лексическими знаниями в области общественной жизни Китая. Овладение навыками и умениями лексического, грамматического и смыслового анализа и перевода общественно-политических текстов в области экономики Китая.
5	Практические занятия. Овладение фоновыми и лексическими знаниями в области культуры Китая. Овладение навыками и умениями лексического, грамматического и смыслового анализа и перевода общественно-политических текстов в области международного права.
6	Практические занятия. Овладение фоновыми и лексическими знаниями в области внешней политики Китая. Овладение навыками и умениями лексического, грамматического и смыслового анализа и перевода общественно-политических текстов в области внешней политики Китая.
7	Практические занятия. Овладение фоновыми и лексическими знаниями в области мировой экономики. Овладение навыками и умениями лексического, грамматического и смыслового анализа и перевода общественно-политических текстов в области дипломатических отношений..

## 6. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации по дисциплине (полный текст приведен в приложении к рабочей программе)

### 6.1. Текущий контроль

№ п/п	Этапы формирования компетенций (Тема из рабочей программы дисциплины)	Перечень формируемых компетенций по ФГОС ВО	(ЗУНы: (З.1...З.п, У.1...У.п, Н.1...Н.п)	Контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы (Наименование оценочного средства)	Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания (по 100-балльной шкале)
1	1. Раздел 1. Геополитика КНР и соседних стран	ПК-4	З.Знать правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм У. Уметь адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе	Доклад	Оценивается правильность употребления грамматики и лексики (25)

№ п/п	Этапы формирования компетенций (Тема из рабочей программы дисциплины)	Перечень формируемых компетенций по ФГОС ВО	(ЗУНы: З.1...З.п, У.1...У.п, Н.1...Н.п)	Контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы (Наименование оценочного средства)	Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания (по 100-балльной шкале)
			композиционно-речевых форм Н. Владеть навыком построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм		
2		ПК-4	З. Знать правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм У. Уметь адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм Н. Владеть навыком построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм	Иероглифический диктант	Оценивается правильность написания иероглифов и полнота ответа (25)
3		ПК-4	З. Знать правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм У. Уметь адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для	Лексико-грамматический тест	Оценивается правильность употребления грамматики и лексики (25)



№ п/п	Этапы формирования компетенций (Тема из рабочей программы дисциплины)	Перечень формируемых компетенций по ФГОС ВО	(ЗУНы: (З.1...З.п, У.1...У.п, Н.1...Н.п)	Контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы (Наименование оценочного средства)	Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания (по 100-балльной шкале)
			достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм Н. Владеть навыком построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм		
4		ПК-4	З. Знать правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм У. Уметь адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм Н. Владеть навыком построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм	Письменный перевод текста	Оценивается правильность употребления грамматики и лексики (25)
				<b>Итого</b>	<b>100</b>
5	2. Раздел 2. Географическое положение, административно-территориальное разделение КНР	ПК-9	З. Знать понятие эквивалентности, особенности достижения эквивалентности на ее различных уровнях, виды переводческих трансформаций	Иероглифический диктант	Оценивается правильность написания иероглифов и полнота ответа (20)

№ п/п	Этапы формирования компетенций (Тема из рабочей программы дисциплины)	Перечень формируемых компетенций по ФГОС ВО	(ЗУНы: (З.1...З.п, У.1...У.п, Н.1...Н.п)	Контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы (Наименование оценочного средства)	Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания (по 100-балльной шкале)
			У. Уметь применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода Н. Владеть навыками применения переводческих трансформаций и обеспечения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении письменного перевода		
6		ПК-9	З. Знать понятие эквивалентности, особенности достижения эквивалентности на ее различных уровнях, виды переводческих трансформаций У. Уметь применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода Н. Владеть навыками применения переводческих трансформаций и обеспечения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении письменного перевода	Лексико-грамматический тест	Оценивается правильность употребления грамматики и лексики (20)
7		ПК-9	З. Знать понятие эквивалентности, особенности достижения эквивалентности на ее различных уровнях,	Письменный перевод текста	Оценивается правильность употребления грамматики и лексики (20)

№ п/п	Этапы формирования компетенций (Тема из рабочей программы дисциплины)	Перечень формируемых компетенций по ФГОС ВО	(ЗУНы: З.1...З.п, У.1...У.п, Н.1...Н.п)	Контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы (Наименование оценочного средства)	Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания (по 100-балльной шкале)
			<p>виды переводческих трансформаций</p> <p>У. Уметь применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода</p> <p>Н. Владеть навыками применения переводческих трансформаций и обеспечения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении письменного перевода</p>		
8	3. Раздел 3. Формы государственного устройства	ПК-9	<p>З. Знать понятие эквивалентности, особенности достижения эквивалентности на ее различных уровнях, виды переводческих трансформаций</p> <p>У. Уметь применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода</p> <p>Н. Владеть навыками применения переводческих трансформаций и обеспечения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении письменного перевода</p>	Иероглифический диктант	Оценивается правильность написания иероглифов и полнота ответа (20)
9		ПК-9	<p>З. Знать понятие эквивалентности, особенности достижения</p>	Письменный перевод текста	Оценивается правильность употребления грамматики и

№ п/п	Этапы формирования компетенций (Тема из рабочей программы дисциплины)	Перечень формируемых компетенций по ФГОС ВО	(ЗУНы: З.1...З.п, У.1...У.п, Н.1...Н.п)	Контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы (Наименование оценочного средства)	Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания (по 100-балльной шкале)
			эквивалентности на ее различных уровнях, виды переводческих трансформаций У. Уметь применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода Н. Владеть навыками применения переводческих трансформаций и обеспечения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении письменного перевода		лексики (20)
				<b>Итого</b>	<b>100</b>
10	4. Раздел 4. Национальная экономика КНР	ПК-10	З. Знать принципы послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода У. Уметь осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода Н. Владеть навыками послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода	Доклад	Оценивается правильность употребления грамматики и лексики (25)
11		ПК-10	З. Знать принципы послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода У. Уметь осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное	Иероглифический диктант	Оценивается правильность написания иероглифов и полнота ответа (25)

№ п/п	Этапы формирования компетенций (Тема из рабочей программы дисциплины)	Перечень формируемых компетенций по ФГОС ВО	(ЗУНы: З.1...З.п, У.1...У.п, Н.1...Н.п)	Контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы (Наименование оценочного средства)	Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания (по 100-балльной шкале)
			редактирование текста перевода Н. Владеть навыками послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода		
12		ПК-10	З. Знать принципы послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода У. Уметь осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода Н. Владеть навыками послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода	Лексико-грамматический тест	Оценивается правильность употребления грамматики и лексики (25)
13		ПК-10	З. Знать принципы послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода У. Уметь осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода Н. Владеть навыками послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода	Письменный перевод текста	Оценивается правильность употребления грамматики и лексики (25)
				<b>Итого</b>	<b>100</b>
14	5. Раздел 5. Международное право и конституция страны	ПК-7	З. Знать принципы и методы предпереводческого анализа письменного и устного текста У. Уметь осуществлять предпереводческий	Доклад	Оценивается правильность употребления грамматики и лексики (25)

№ п/п	Этапы формирования компетенций (Тема из рабочей программы дисциплины)	Перечень формируемых компетенций по ФГОС ВО	(ЗУНы: (З.1...З.п, У.1...У.п, Н.1...Н.п)	Контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы (Наименование оценочного средства)	Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания (по 100-балльной шкале)
			анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозировать вероятный когнитивный диссонанс и несоответствия в процессе перевода, уметь их преодолевать Н. Владеть навыками осуществления предпереводческого анализа письменного и устного текста, способствующего точному восприятию исходного высказывания, прогнозирования вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода, а также владеть навыками их преодоления		
15		ПК-7	З. Знать принципы и методы предпереводческого анализа письменного и устного текста У. Уметь осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозировать вероятный когнитивный диссонанс и несоответствия в процессе перевода, уметь их преодолевать Н. Владеть навыками	Иероглифический диктант	Оценивается правильность написания иероглифов и полнота ответа (25)

№ п/п	Этапы формирования компетенций (Тема из рабочей программы дисциплины)	Перечень формируемых компетенций по ФГОС ВО	(ЗУНы: З.1...З.п, У.1...У.п, Н.1...Н.п)	Контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы (Наименование оценочного средства)	Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания (по 100-балльной шкале)
			осуществления предпереводческого анализа письменного и устного текста, способствующего точному восприятию исходного высказывания, прогнозирования вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода, а также владеть навыками их преодоления		
16		ПК-7	З.Знать принципы и методы предпереводческого анализа письменного и устного текста У.Уметь осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозировать вероятный когнитивный диссонанс и несоответствия в процессе перевода, уметь их преодолевать Н.Владеть навыками осуществления предпереводческого анализа письменного и устного текста, способствующего точному восприятию исходного высказывания, прогнозирования вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода, а	Лексико-грамматический тест	Оценивается правильность употребления грамматики и лексики (25)

№ п/п	Этапы формирования компетенций (Тема из рабочей программы дисциплины)	Перечень формируемых компетенций по ФГОС ВО	(ЗУНы: З.1...З.п, У.1...У.п, Н.1...Н.п)	Контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы (Наименование оценочного средства)	Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания (по 100-балльной шкале)
			также владеть навыками их преодоления		
17		ПК-7	З.Знать принципы и методы предпереводческого анализа письменного и устного текста У.Уметь осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозировать вероятный когнитивный диссонанс и несоответствия в процессе перевода, уметь их преодолевать Н.Владеть навыками осуществления предпереводческого анализа письменного и устного текста, способствующего точному восприятию исходного высказывания, прогнозирования вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода, а также владеть навыками их преодоления	Письменный перевод текста	Оценивается правильность употребления грамматики и лексики (25)
				<b>Итого</b>	<b>100</b>
18	6. Раздел 6. Международная политика КНР	ОПК-1	З.Знать основы работы с различными источниками информации, информационными ресурсами и технологиями, осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации из	Иероглифический диктант	Оценивается правильность написания иероглифов и полнота ответа (15)



№ п/п	Этапы формирования компетенций (Тема из рабочей программы дисциплины)	Перечень формируемых компетенций по ФГОС ВО	(ЗУНы: З.1...З.п, У.1...У.п, Н.1...Н.п)	Контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы (Наименование оценочного средства)	Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания (по 100-балльной шкале)
			разных источников и баз данных, представлять её в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий У. Уметь осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации из разных источников и баз данных, представлять её в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий Н. Владеть навыком компьютерного набора текста и его редактирования на русском и иностранном языке		
19		ПК-9	З. Знать понятие эквивалентности, особенности достижения эквивалентности на ее различных уровнях, виды переводческих трансформаций У. Уметь применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода Н. Владеть навыками применения переводческих трансформаций и обеспечения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении	Лексико-грамматический тест	Оценивается правильность употребления грамматики и лексики (15)

№ п/п	Этапы формирования компетенций (Тема из рабочей программы дисциплины)	Перечень формируемых компетенций по ФГОС ВО	(ЗУНы: З.1...З.п, У.1...У.п, Н.1...Н.п)	Контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы (Наименование оценочного средства)	Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания (по 100-балльной шкале)
			письменного перевода		
20		ПК-4	<p>З.Знать правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм</p> <p>У.Уметь адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм</p> <p>Н.Владеть навыком построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм</p>	Письменный перевод текста	Оценивается правильность употребления грамматики и лексики (15)
21		ОПК-1	<p>З.Знать основы работы с различными источниками информации, информационными ресурсами и технологиями, осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации из разных источников и баз данных, представлять её в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий</p> <p>У.Уметь осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации из разных источников и</p>	Сочинение	Оценивается правильность употребления грамматики и лексики (10)

№ п/п	Этапы формирования компетенций (Тема из рабочей программы дисциплины)	Перечень формируемых компетенций по ФГОС ВО	(ЗУНы: (З.1...З.п, У.1...У.п, Н.1...Н.п)	Контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы (Наименование оценочного средства)	Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания (по 100-балльной шкале)
			баз данных, представлять её в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий Н. Владеть навыком компьютерного набора текста и его редактирования на русском и иностранном языке		
22	7. Раздел 7. Дипломатические отношения КНР	ПК-4	З. Знать правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм У. Уметь адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм Н. Владеть навыком построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм	Иероглифический диктант	Оценивается правильность написания иероглифов и полнота ответа (15)
23		ПК-9	З. Знать понятие эквивалентности, особенности достижения эквивалентности на ее различных уровнях, виды переводческих трансформаций У. Уметь применять переводческие трансформации для	Лексико-грамматический тест	Оценивается правильность употребления грамматики и лексики (15)

№ п/п	Этапы формирования компетенций (Тема из рабочей программы дисциплины)	Перечень формируемых компетенций по ФГОС ВО	(ЗУНы: З.1...З.п, У.1...У.п, Н.1...Н.п)	Контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы (Наименование оценочного средства)	Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания (по 100-балльной шкале)
			достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода Н. Владеть навыками применения переводческих трансформаций и обеспечения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении письменного перевода		
24		ПК-7	З. Знать принципы и методы предпереводческого анализа письменного и устного текста У. Уметь осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозировать вероятный когнитивный диссонанс и несоответствия в процессе перевода, уметь их преодолевать Н. Владеть навыками осуществления предпереводческого анализа письменного и устного текста, способствующего точному восприятию исходного высказывания, прогнозирования вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода, а также владеть	Письменный перевод текста	Оценивается правильность употребления грамматики и лексики (15)

№ п/п	Этапы формирования компетенций (Тема из рабочей программы дисциплины)	Перечень формируемых компетенций по ФГОС ВО	(ЗУНы: (З.1...З.п, У.1...У.п, Н.1...Н.п))	Контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы (Наименование оценочного средства)	Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания (по 100-балльной шкале)
			навыками их преодоления		
				<b>Итого</b>	<b>100</b>

## 6.2. Промежуточный контроль (зачет, экзамен)

Рабочим учебным планом предусмотрен Зачет в семестре 31.

### ВОПРОСЫ ДЛЯ ПРОВЕРКИ ЗНАНИЙ:

1-й вопрос билета (40 баллов), вид вопроса: Тест/проверка знаний. Критерий: Каждое выполненное задание без ошибок 5 баллов.

**Компетенция: ПК-4 способность адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм**

Знание: Знать правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм

1. Анализ структуры простых предложений на уровне словосочетаний
2. Изобразительно-выразительные средства СКЯ
3. Классификация словосочетаний в КЯ.
4. Лексический минимум по теме Геополитика Китая
5. Правила переводческой транскрипции
6. Правила применения лексико-семантических трансформаций
7. Предложные и союзные конструкции СКЯ
8. Приемы перевода фразеологизмов
9. Словообразовательные особенности слов с добавочным стилистическим значением
10. Стилистический синтаксис современного китайского языка

### ТИПОВЫЕ ЗАДАНИЯ ДЛЯ ПРОВЕРКИ УМЕНИЙ:

2-й вопрос билета (30 баллов), вид вопроса: Задание на умение. Критерий: Эквивалентность перевода 10 баллов, отсутствие грамматических ошибок 10 баллов, отсутствие лексических ошибок 10 баллов.

**Компетенция: ПК-4 способность адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм**

Умение: Уметь адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм

Задача № 1. Выполнить устный перевод с листа на китайский язык, используя правила транскрипции

Задача № 2. Выполнить устный перевод с листа на китайский язык, ответить на вопросы преподавателя по тексту

Задача № 3. Выполнить устный перевод с листа на китайский язык, применяя лексико-семантические трансформации.

#### ТИПОВЫЕ ЗАДАНИЯ ДЛЯ ПРОВЕРКИ НАВЫКОВ:

3-й вопрос билета (30 баллов), вид вопроса: Задание на навыки. Критерий: Эквивалентность перевода 10 баллов, отсутствие грамматических ошибок 10 баллов, отсутствие лексических ошибок 10 баллов.

**Компетенция: ПК-4 способность адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм**

Навык: Владеть навыком построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм

Задание № 1. Выполнить устный перевод с листа на русский язык, выделите союзные конструкции КЯ

Задание № 2. Выполнить устный перевод с листа на русский язык, обращая внимание на структуры(порядок слов) предложений при переводе

Задание № 3. Выполнить устный перевод с листа на русский язык, ответить на вопросы преподавателя по тексту

#### ОБРАЗЕЦ БИЛЕТА

Министерство науки и высшего образования  
Российской Федерации  
Федеральное государственное бюджетное  
образовательное учреждение  
высшего образования  
**«БАЙКАЛЬСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ  
УНИВЕРСИТЕТ»**  
(ФГБОУ ВО «БГУ»)

Направление - 45.05.01 Перевод и переводоведение  
Профиль - Лингвистическое обеспечение  
межгосударственных отношений  
Кафедра русского языка и  
межкультурной коммуникации  
Дисциплина - Практический курс  
перевода второго иностранного языка

#### БИЛЕТ № 1

1. Тест (40 баллов).
2. Выполнить устный перевод с листа на китайский язык, применяя лексико-семантические трансформации. (30 баллов).
3. Выполнить устный перевод с листа на русский язык, выделите союзные конструкции КЯ (30 баллов).

Составитель \_\_\_\_\_ М.В. Каверзина

Заведующий кафедрой \_\_\_\_\_ А.М. Литовкина

**Рабочим учебным планом предусмотрен Экзамен в семестре 32.**

**ВОПРОСЫ ДЛЯ ПРОВЕРКИ ЗНАНИЙ:**

1-й вопрос билета (40 баллов), вид вопроса: Тест/проверка знаний. Критерий: Каждое выполненное задание без ошибок 5 баллов.

**Компетенция: ПК-9 способность применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода**

Знание: Знать понятие эквивалентности, особенности достижения эквивалентности на ее различных уровнях, виды переводческих трансформаций

1. Виды переводческих трансформаций
2. Лексический минимум по теме Географическое положение КНР и Гос. устройство
3. Морфологические преобразования в условиях сходства форм
4. Правила калькирования при переводе
5. Правила переводческой транскрипции
6. Синтаксические преобразования на уровне предложений
7. Синтаксические преобразования на уровне словосочетаний
8. Системно-языковые носители экспрессивности в китайском языке.
9. Стилистические фигуры речи
10. Экспрессивно-стилистические ресурсы китайского языка и их функциональная специфика

#### ТИПОВЫЕ ЗАДАНИЯ ДЛЯ ПРОВЕРКИ УМЕНИЙ:

2-й вопрос билета (30 баллов), вид вопроса: Задание на умение. Критерий: Эквивалентность перевода 10 баллов, отсутствие грамматических ошибок 10 баллов, отсутствие лексических ошибок 10 баллов.

**Компетенция: ПК-9 способность применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода**

Умение: Уметь применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода

Задача № 1. Перевести текст устно на китайский язык, используя калькирование

Задача № 2. Перевести текст устно на китайский язык, используя описание

Задача № 3. Перевести текст устно на китайский язык, используя правила транслитерации

#### ТИПОВЫЕ ЗАДАНИЯ ДЛЯ ПРОВЕРКИ НАВЫКОВ:

3-й вопрос билета (30 баллов), вид вопроса: Задание на навыки. Критерий: Эквивалентность перевода 10 баллов, отсутствие грамматических ошибок 10 баллов, отсутствие лексических ошибок 10 баллов.

**Компетенция: ПК-9 способность применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода**

Навык: Владеть навыками применения переводческих трансформаций и обеспечения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении письменного перевода

Задание № 1. Перевести письменно текст на русский язык, используя сужение терминов

Задание № 2. Перевести письменно текст на русский язык, определяя необходимость преобразования исходных единиц

Задание № 3. Перевести письменно текст на русский язык, подбирая функциональные замены для слов

## ОБРАЗЕЦ БИЛЕТА

Министерство науки и высшего образования  
Российской Федерации  
Федеральное государственное бюджетное  
образовательное учреждение  
высшего образования  
**«БАЙКАЛЬСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ  
УНИВЕРСИТЕТ»**  
(ФГБОУ ВО «БГУ»)

Направление - 45.05.01 Перевод и  
переводоведение  
Профиль - Лингвистическое обеспечение  
межгосударственных отношений  
Кафедра русского языка и  
межкультурной коммуникации  
Дисциплина - Практический курс  
перевода второго иностранного языка

### ЭКЗАМЕНАЦИОННЫЙ БИЛЕТ № 1

1. Тест (40 баллов).
2. Перевести текст устно на китайский язык, используя калькирование (30 баллов).
3. Перевести письменно текст на русский язык, подбирая функциональные замены для слов (30 баллов).

Составитель \_\_\_\_\_ М.В. Каверзина

Заведующий кафедрой \_\_\_\_\_ А.М. Литовкина

**Рабочим учебным планом предусмотрен Зачет в семестре 41.**

#### ВОПРОСЫ ДЛЯ ПРОВЕРКИ ЗНАНИЙ:

1-й вопрос билета (40 баллов), вид вопроса: Тест/проверка знаний. Критерий: Каждое выполненное задание без ошибок 5 баллов.

**Компетенция: ПК-10 способность осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода**

Знание: Знать принципы послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода

1. Актуальное членение предложений в СКЯ
2. Виды связей между предложениями в СКЯ
3. Единицы перевода и членение текста
4. Критерии выделения функциональных стилей
5. Лексический минимум по теме Национальная экономика КНР
6. Основные виды связей в предложении на КЯ
7. Понятие функционального стиля
8. Правила сегментации текста при переводе
9. Предложные и союзные конструкции в СКЯ
10. Функционально-стилевая стратификация языка. Языковые и речевые стили

#### ТИПОВЫЕ ЗАДАНИЯ ДЛЯ ПРОВЕРКИ УМЕНИЙ:

2-й вопрос билета (30 баллов), вид вопроса: Задание на умение. Критерий: Эквивалентность перевода 10 баллов, отсутствие грамматических ошибок 10 баллов, отсутствие лексических ошибок 10 баллов.

**Компетенция: ПК-10 способность осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода**



Умение: Уметь осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода

Задача № 1. Переведите устно предложения на китайский язык, используя электронные ресурсы

Задача № 2. Переведите устно текст на китайский язык, используя электронные ресурсы

#### ТИПОВЫЕ ЗАДАНИЯ ДЛЯ ПРОВЕРКИ НАВЫКОВ:

3-й вопрос билета (30 баллов), вид вопроса: Задание на навыки. Критерий: Эквивалентность перевода 10 баллов, отсутствие грамматических ошибок 10 баллов, отсутствие лексических ошибок 10 баллов.

**Компетенция: ПК-10 способность осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода**

**Навык:** Владеть навыками послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода

Задание № 1. Переведите устно предложения на русский язык, используя электронные ресурсы

Задание № 2. Переведите устно текст на русский язык, используя электронные ресурсы

#### ОБРАЗЕЦ БИЛЕТА

Министерство науки и высшего образования  
Российской Федерации  
Федеральное государственное бюджетное  
образовательное учреждение  
высшего образования  
**«БАЙКАЛЬСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ  
УНИВЕРСИТЕТ»  
(ФГБОУ ВО «БГУ»)**

Направление - 45.05.01 Перевод и переводоведение  
Профиль - Лингвистическое обеспечение  
межгосударственных отношений  
Кафедра русского языка и  
межкультурной коммуникации  
Дисциплина - Практический курс  
перевода второго иностранного языка

#### БИЛЕТ № 1

1. Тест (40 баллов).
2. Переведите устно предложения на китайский язык, используя электронные ресурсы (30 баллов).
3. Переведите устно текст на русский язык, используя электронные ресурсы (30 баллов).

Составитель \_\_\_\_\_ М.В. Каверзина

Заведующий кафедрой \_\_\_\_\_ А.М. Литовкина

**Рабочим учебным планом предусмотрен Экзамен в семестре 42.**

#### ВОПРОСЫ ДЛЯ ПРОВЕРКИ ЗНАНИЙ:

1-й вопрос билета (40 баллов), вид вопроса: Тест/проверка знаний. Критерий: Каждое выполненное задание без ошибок 5 баллов.

**Компетенция: ПК-7 способность осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления**

Знание: Знать принципы и методы предпереводческого анализа письменного и устного текста

1. Анализ синтаксической структуры предложения
2. Грамматические трансформации при переводе
3. Классификация чэньюй и их перевод
4. Лексические трансформации при переводе
5. Лексический минимум по теме Международное право и конституция
6. Правила перевода устойчивых выражений
7. Функциональные параметры научного стиля
8. Функциональные параметры официально-делового стиля
9. Функциональные параметры разговорного стиля
10. Функциональный стиль с точки зрения китайской лингвистики

#### ТИПОВЫЕ ЗАДАНИЯ ДЛЯ ПРОВЕРКИ УМЕНИЙ:

2-й вопрос билета (30 баллов), вид вопроса: Задание на умение. Критерий: Эквивалентность перевода 10 баллов, отсутствие грамматических ошибок 10 баллов, отсутствие лексических ошибок 10 баллов.

**Компетенция: ПК-7 способность осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления**

Умение: Уметь осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозировать вероятный когнитивный диссонанс и несоответствия в процессе перевода, уметь их преодолевать

Задача № 1. Выполнить предпереводческий анализ текста

Задача № 2. Выполнить анализ предложений(главные члены предложения)

#### ТИПОВЫЕ ЗАДАНИЯ ДЛЯ ПРОВЕРКИ НАВЫКОВ:

3-й вопрос билета (30 баллов), вид вопроса: Задание на навыки. Критерий: Эквивалентность перевода 10 баллов, отсутствие грамматических ошибок 10 баллов, отсутствие лексических ошибок 10 баллов.

**Компетенция: ПК-7 способность осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления**

Навык: Владеть навыками осуществления предпереводческого анализа письменного и устного текста, способствующего точному восприятию исходного высказывания, прогнозирования вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода, а также владеть навыками их преодоления

Задание № 1. Выполнить анализ определений и перевести на русский язык

Задание № 2. Выявить ядро предложения, выполнить перевод на русский язык

ОБРАЗЕЦ БИЛЕТА

Министерство науки и высшего образования  
Российской Федерации  
Федеральное государственное бюджетное  
образовательное учреждение  
высшего образования  
**«БАЙКАЛЬСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ  
УНИВЕРСИТЕТ»**  
(ФГБОУ ВО «БГУ»)

Направление - 45.05.01 Перевод и  
переводоведение  
Профиль - Лингвистическое обеспечение  
межгосударственных отношений  
Кафедра русского языка и  
межкультурной коммуникации  
Дисциплина - Практический курс  
перевода второго иностранного языка

## ЭКЗАМЕНАЦИОННЫЙ БИЛЕТ № 1

1. Тест (40 баллов).
2. Выпнить анализ предложений(главные члены предложения) (30 баллов).
3. Выполнить анализ определений и перевести на русский язык (30 баллов).

Составитель \_\_\_\_\_ М.В. Каверзина

Заведующий кафедрой \_\_\_\_\_ А.М. Литовкина

**Рабочим учебным планом предусмотрен Экзамен в семестре 51.**

### ВОПРОСЫ ДЛЯ ПРОВЕРКИ ЗНАНИЙ:

1-й вопрос билета (40 баллов), вид вопроса: Тест/проверка знаний. Критерий: Каждое выполненное задание без ошибок 5 баллов.

**Компетенция: ОПК-1 способность работать с различными источниками информации, информационными ресурсами и технологиями, осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации из разных источников и баз данных, представлять её в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий, владеть стандартными методами компьютерного набора текста и его редактирования на русском и иностранном языке**

Знание: Знать основы работы с различными источниками информации, информационными ресурсами и технологиями, осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации из разных источников и баз данных, представлять её в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий

1. Лексический минимум по теме Международная политика КНР

**Компетенция: ПК-10 способность осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода**

Знание: Знать принципы послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода

2. Основные стилевые особенности разговорного стиля

3. Приемы перевода метафорических единиц

**Компетенция: ПК-4 способность адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм**

Знание: Знать правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм

4. Классификация словосочетаний в СКЯ

5. Структурно-языковые ресурсы научного стиля

6. Функциональные параметры публицистического стиля

#### 7. Этапы и виды перевода

**Компетенция: ПК-7** способность осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления

Знание: Знать принципы и методы предпереводческого анализа письменного и устного текста

#### 8. Специфика устного перевода

#### 9. Традиционный анализ предложения по составу

**Компетенция: ПК-9** способность применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода

Знание: Знать понятие эквивалентности, особенности достижения эквивалентности на ее различных уровнях, виды переводческих трансформаций

#### 10. Анализ структуры предложений на уровне словосочетаний

### ТИПОВЫЕ ЗАДАНИЯ ДЛЯ ПРОВЕРКИ УМЕНИЙ:

2-й вопрос билета (30 баллов), вид вопроса: Задание на умение. Критерий: Эквивалентность перевода 10 баллов, отсутствие грамматических ошибок 10 баллов, отсутствие лексических ошибок 10 баллов.

**Компетенция: ОПК-1** способность работать с различными источниками информации, информационными ресурсами и технологиями, осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации из разных источников и баз данных, представлять её в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий, владеть стандартными методами компьютерного набора текста и его редактирования на русском и иностранном языке

Умение: Уметь осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации из разных источников и баз данных, представлять её в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий

Задача № 1. Выполнить перевод текста на китайский язык, используя электронные ресурсы

**Компетенция: ПК-10** способность осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода

Умение: Уметь осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода

Задача № 2. Выполнить перевод на китайский язык, сверить эквивалентность с оригиналом текста

**Компетенция: ПК-4** способность адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм

Умение: Уметь адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм

Задача № 3. Выполнить перевод на китайский язык, обращая внимание на синтаксические структуры в предложениях

**Компетенция: ПК-7** способность осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления

Умение: Уметь осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозировать вероятный когнитивный диссонанс и несоответствия в процессе перевода, уметь их преодолеть

Задача № 4. Выполнить лексико-грамматический анализ текста и перевести на китайский язык

**Компетенция: ПК-9 способность применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода**

Умение: Уметь применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода

Задача № 5. Выполнить перевод на китайский язык, используя переводческие трансформации

#### ТИПОВЫЕ ЗАДАНИЯ ДЛЯ ПРОВЕРКИ НАВЫКОВ:

3-й вопрос билета (30 баллов), вид вопроса: Задание на навыки. Критерий: Эквивалентность перевода 10 баллов, отсутствие грамматических ошибок 10 баллов, отсутствие лексических ошибок 10 баллов.

**Компетенция: ОПК-1 способность работать с различными источниками информации, информационными ресурсами и технологиями, осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации из разных источников и баз данных, представлять её в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий, владеть стандартными методами компьютерного набора текста и его редактирования на русском и иностранном языке**

Навык: Владеть навыком компьютерного набора текста и его редактирования на русском и иностранном языке

Задание № 1. Выполнить перевод текста на русский язык, используя электронные ресурсы

**Компетенция: ПК-10 способность осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода**

Навык: Владеть навыками послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода

Задание № 2. Выполнить перевод на русский язык, сверить эквивалентность с оригиналом текста

**Компетенция: ПК-4 способность адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм**

Навык: Владеть навыком построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм

Задание № 3. Выполнить устный перевод с листа на русский язык, выделите союзные конструкции КЯ

**Компетенция: ПК-7 способность осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления**

Навык: Владеть навыками осуществления предпереводческого анализа письменного и устного текста, способствующего точному восприятию исходного высказывания, прогнозирования вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода, а также владеть навыками их преодоления

Задание № 4. Выявить ядро предложения, выполнить перевод на русский язык

**Компетенция: ПК-9 способность применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода**

**Навык: Владеть навыками применения переводческих трансформаций и обеспечения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении письменного перевода**

**Задание № 5. Перевести письменно текст на русский язык, подбирая функциональные замены для слов**

#### ОБРАЗЕЦ БИЛЕТА

Министерство науки и высшего образования  
Российской Федерации  
Федеральное государственное бюджетное  
образовательное учреждение  
высшего образования  
**«БАЙКАЛЬСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ  
УНИВЕРСИТЕТ»  
(ФГБОУ ВО «БГУ»)**

Направление - 45.05.01 Перевод и переводоведение  
Профиль - Лингвистическое обеспечение  
межгосударственных отношений  
Кафедра русского языка и  
межкультурной коммуникации  
Дисциплина - Практический курс  
перевода второго иностранного языка

#### ЭКЗАМЕНАЦИОННЫЙ БИЛЕТ № 1

1. Тест (40 баллов).
2. Выполнить перевод на китайский язык, используя переводческие трансформации (30 баллов).
3. Выявить ядро предложения, выполнить перевод на русский язык (30 баллов).

Составитель \_\_\_\_\_ М.В. Каверзина

Заведующий кафедрой \_\_\_\_\_ А.М. Литовкина

#### **7. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)**

##### **а) основная литература:**

1. Войцехович И. В., Кондрашевский А. Ф. Китайский язык. Общественно-политический перевод. начальный курс/ И. В. Войцехович, А. Ф. Кондрашевский.- М.: Муравей, 2002.- 526 с.
2. Щичко В. Ф. Перевод с китайского языка. Начальный курс. [учебник]. Изд. 2-е, испр. и доп./ Щичко В. Ф.- М.: Муравей, 2000.-112 с.
3. Кочергин И. В., Щичко В. Ф. Страноведение Китая. учеб. хрестоматия. 60-летию Китая посвящ./ сост. И. В. Кочергин, В. Ф. Щичко.- М.: Муравей, 1999.-333 с.
4. [Зиятдинова, Ю.Н. Теория перевода: Курс лекций : учебное пособие / Ю.Н. Зиятдинова, Э.Э. Валева ; Федеральное агентство по образованию Российской Федерации, Государственное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Казанский государственный технологический университет» Кафедра «Иностранные языки в профессиональной коммуникации». - Казань : Издательство КНИТУ, 2009. - 118 с. : ил., табл., схем. - ISBN 978-5-7882-0786-5 ; То же \[Электронный ресурс\]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=259076> \(28.01.2017\).](#)
5. [Уфимцева О.А., Харитонов В.Ю. Перевод в сфере межгосударственных отношений: учебное пособие для студентов специальности 45.05.01 «Перевод и переводоведение». –](#)

**б) дополнительная литература:**

1. Прядохин М. Г., Прядохина Л. И. Краткий словарь недоговорок-иносказаний современного китайского языка/ М. Г. Прядохин, Л. И. Прядохина.- М.: Муравей, 2001.- 220 с.
2. Прядохин М. Г., Прядохина Л. И. Краткий словарь трудностей китайского языка. учебный словарь-справочник. 3-е изд./ М. Г. Прядохин, Л. И. Прядохина.- М.: Муравей, 2002.-456 с.
3. Тань Аошуан, Прядохин М. Г. Учебник современного китайского разговорного языка. учеб. для вузов. допущено М-вом высш. и сред. спец. образования СССР. 2-е изд., испр./ Тань Аошуан.- М.: Наука, 1988.-719 с.
- 4.
- 5.
6. Пруцких А.А. Значение и этимология элементов, входящих в состав иероглифов с ключом 'женщина' .- 32 с.
7. [Дубкова О.В. Китайский язык. Лингвострановедение. Часть 1 \[Электронный ресурс\] : учебное пособие / О.В. Дубкова, Н.В. Селезнёва. — Электрон. текстовые данные. — Новосибирск: Новосибирский государственный технический университет, 2011. — 132 с. — 978-5-7782-1705-8. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/44785.html>](#)

**8. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины (модуля), включая профессиональные базы данных и информационно-справочные системы**

Для освоения дисциплины обучающемуся необходимы следующие ресурсы информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»:

- Сайт Байкальского государственного университета, адрес доступа: <http://bgu.ru/>, доступ круглосуточный неограниченный из любой точки Интернет
- Аудирование, адрес доступа: <http://www.bbc.co.uk/worldservice/learningenglish/donthangup/>. доступ неограниченный
- Высшая школа экономики, адрес доступа: <http://www.hse.ru/>. доступ неограниченный
- Национальный цифровой ресурс «Рукопт», адрес доступа: <http://www.rucont.ru>. доступ неограниченный
- Учебники онлайн, адрес доступа: <http://uchebnik-online.com/>. доступ неограниченный

**9. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)**

Методические указания общего характера

Настоящие методические рекомендации предназначены для практических занятий по дисциплине.

Согласно новой образовательной парадигме независимо от профиля подготовки и характера работы любой начинающий специалист должен обладать такими общекультурными и профессиональными компетенциями, включающими фундаментальные знания, профессиональные умения и навыки деятельности своего профиля, опыта творческой и исследовательской деятельности по решению новых проблем, опытом социально-оценочной деятельности. Две последние составляющие образования формируются именно в процессе самостоятельной работы студентов. Никакие знания, не подкрепленные самостоятельной деятельностью, не могут стать подлинным достоянием человека. Кроме того, самостоятельная работа имеет воспитательное значение: она формирует самостоятельность не только как совокупность компетенций, но и как черту характера, играющую существенную роль в структуре личности современного специалиста высшей квалификации.

Самостоятельная работа – это вид учебной деятельности, одна из организационных форм обучения, протекающая вне непосредственного контакта с преподавателем (дома, в лаборатории ТСО) или управляемая преподавателем опосредованно через предназначенные для этой цели учебные материалы.

Самостоятельная работа представляет собой овладение компетенциями, включающими научные знания, практические умения и навыки во всех формах организации обучения, как под руководством преподавателя, так и без него. При этом необходимо целенаправленное управление самостоятельной деятельностью учеников посредством формулировки темы-проблемы, ее расшифровки через план или схему, указания основных и дополнительных источников, вопросов и заданий для самоконтроля осваиваемых знаний, заданий для развития необходимых компетенций, сроков консультации и форм контроля. В настоящих методических рекомендациях мы попытались обозначить основные вопросы, касающиеся организации СРС в вузах как для преподавателей, так и для студентов.

Методические указания по подготовке к мероприятиям текущего контроля и промежуточной аттестации

1) Рубежный контроль (в виде контрольной работы) представляет собой ответы на вопросы по пройденным темам.

2) На рубежном контроле проверяются знания и умения студента, приобретенные за тот или иной период, поэтому для успешного прохождения рубежного контроля студент на всем протяжении обучения должен добросовестно и в полном объеме выполнять домашние задания по дисциплине, активно участвовать в аудиторной работе, самостоятельно или с помощью преподавателя разрешать возникающие вопросы.

3) Для выполнения практических заданий по теме требуются не только теоретические знания по тем или иным вопросам изучаемого предмета, но и практические навыки анализа, систематизирования и структурирования материала, поэтому интенсивная подготовка накануне рубежного контроля, которой не предшествовала планомерная и добросовестная работа в аудитории и дома, малоэффективна.

4) Тематическое содержание контрольных работ выходит из содержания пройденной темы.

5) При подготовке к рубежному контролю рекомендуется просмотреть выполненные за отчетный период домашние задания, проанализировать материал, сравнить первоначальные и отредактированные варианты аналитических работ и проанализировать характер и смысл правки, предложенной преподавателем или выработанной в ходе коллективного обсуждения.

6) Студенты должны заранее продумать, какие словари и справочники стоит принести из дома или взять в библиотеке для подготовки контрольной работы. Минимальный набор справочной литературы для подготовки должен включать в себя толковый словарь, монографии и статьи по изученной теме. Словари и справочники должны иметь достаточно высокий уровень качества для решения профессиональных задач (предпочтительно пользоваться теми, которые рекомендует преподаватель).

Студент должен обеспечить себя всеми необходимыми письменными принадлежностями, включая бумагу для черновика и тетрадь для контрольной работы, на которой должны быть оставлены поля.

## **10. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения**

В учебном процессе используется следующее программное обеспечение:

- Adobe Acrobat Reader\_11,
- Adobe Flash player,



- MS Office,
- WinDjView,

#### **11. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю):**

В учебном процессе используется следующее оборудование:

- Помещения для самостоятельной работы, оснащенные компьютерной техникой с возможностью подключения к сети "Интернет" и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду вуза,
- Учебные аудитории для проведения: занятий лекционного типа, занятий семинарского типа, практических занятий, выполнения курсовых работ, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, укомплектованные специализированной мебелью и техническими средствами обучения,
- Кабинет иностранных языков